DOI: 10.17117/na.2016.03.04.130

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.130.pdf>

Поступила (Received): 02.03.2016

· <http://ucom.ru/na> · ISSN 2411-7609 ·

Алиева Ю.И. Репрезентация концепта “пространство” в английской и русской лингвокультурах посредством предлогов

Alieva Yu.I. Representation of the concept of «space» through the prepositions in the English and Russian linguocultures

В статье проанализированы способы репрезентации концепта «пространство» посредством предлогов в английской и русской лингвокультурах. Выявлены экстралингвистические факторы, которые влияют на языковую концептуализацию объектов и лиц в пространстве

Ключевые слова: пространство, предлог, английская и русская лингвокультуры

This article is analyzed the ways of representation of the concept «space» through the prepositions in the English and Russian linguocultures. It's revealed extralinguistic factors affected the linguoconceptualization of objects and people in the space

Key words: space, preposition, English and Russian linguocultures

Алиева Юлия Ибрагимовна

Ассистент

Дагестанский государственный педагогический университет

г. Махачкала, ул. Ярагского, 57

Alieva Yuliya Ibragimovna

Assistant

Dagestan state pedagogical university
Makhachkala, Yaragского st., 57

Представление о пространстве связано с «реальными пространством, его отражением органами чувств человека (формирование перцептуального пространства), преломление перцептуальной информации в головном мозге человека (формирование концептуального пространства) и проявление всех этих этапов на уровне языка (формирование языковых конструкций)» [1, с. 25].

Во многих случаях языковая концептуализация пространственного объекта происходит в соответствии с его реальными (объективными) физическими и геометрическими характеристиками. В таких случаях носители разных языков концептуализируют объекты одинаково. Английский предлог «in front of» и русский предлог «перед» отражают абсолютно одинаковое пространственное положение:

«A car stopped in front of the house. » и «Машина остановилась перед домом».

В то же время многочисленные факты свидетельствуют о несовпадении (полном или частичном) характеристик пространственных объектов и их языкового представления в двух картинах мира. Сказываются этнокогнитивные особенности ощущения пространства, отражённые в языке. Например, стереотипным для сознания носителя русского языка является восприятие неба как

некой плоскости. В то же самое время в английском языке мы видим совершенно иное понимание данной пространственной ситуации, буквально определяющей небо как некий замкнутый объём. Разные восприятия неба, места, где живет Господь, отражены в молитвах: «Отче наш, Иже еси на небесех!» и «Our Father, Who art in Heaven...»

В рамках концепта «Пространство» – обобщённого представления о местонахождении предмета – существует оппозиция «внутри – на поверхности». В русском языке данные пространственные отношения чаще всего выражаются предлогами «в, на», в английском – «in, on». В первом случае пространство воспринимается как объёмный объект (трёхмерный), во втором – как плоскостной (двухмерный). Концептуализация пространственного объекта обуславливает выбор пространственного предлога в высказывании.

Приведем пример. «She went to the lavatory by the front door.» – «Она вошла в туалет через главный вход.» Выбор предлога «to» (букв. к) отражает восприятие англичанами данного объекта как плоскостного. Данная фраза лишь констатирует скорее направленность действия. В русской ментальности это пространство является обязательно объёмным, ограниченным, замкнутым, дающим возможность уединения, удаления от окружения. Это и предопределяет использование предлога «в».

Существует иная пространственная оппозиция – горизонталь / вертикаль, демонстрирующая различия на уровне концептуальных представлений о пространстве и, соответственно, на уровне их вербализации предложными средствами. Для её характеристики приведём пример. Пространственные предлоги «on» и «na» обозначают в английском и русском языках расположение на горизонтальной поверхности, в непосредственном соприкосновении с поверхностью. Во фразах: «The book is on the table.» – «Книга лежит на столе» в обеих лингвокультурах налицо совпадение восприятия и обозначения горизонтального пространства. Для обозначения контакта с вертикальной поверхностью в английском языке иногда используется также предлог «in», а в русском языке – по-прежнему «на»: «There was a bird in a tree.» – «На дереве сидела птица». Для англичан дерево вертикально, поэтому вариант «on a tree» возможен только если дерево лежит на земле. Для русских такая конкретизация не играет принципиальной роли. Обозначение пространства в оппозиции «горизонталь / вертикаль» воспринимается иначе для русской ментальности, для русских пространство скорее бескрайне и бесконечно. Именно поэтому размещение предметов и лиц по линии «горизонталь / вертикаль» малозначимо и не отражено в вариативности способов вербализации – предлогов. Последние примеры показывают, что на выбор предлогов влияет реальный характер соответствующего пространственного объекта – закрытый / открытый, глубокий / мелкий, низкий / высокий, прямой / дугообразный и т.д. В соответствии с указанными характеристиками пространство воспринимается либо как объём, вместилище, «контейнер», либо как плоскость, несущая поверхность. Проиллюстрируем сказанное на примере. В выражении «завернуть за угол» и «round the corner» очевидна разница в оперировании пространством. Для англичанина важно, что

действие происходит по дуге, движение осуществляется вокруг чего-либо (вокруг угла, образованного двумя вертикальными плоскостями). Русский же язык отражает иное восприятие пространства – при движении за угол предмет или лицо скрывается из глаз говорящего, заходит за, оказывается позади. Сопоставив два примера, мы видим, что в основе оперирования пространством лежат различные варианты восприятия реальности, и эти различия зафиксированы в языке.

Сравним ещё два способа вербализации пространственных отношений: «на кухне» и «in the kitchen». В обоих случаях речь идет о помещении, месте, пространстве в доме. Кажущаяся нелогичность предпочтения русскими предлога на, имеет следующее объяснение. Кухня – место, где собирается вся семья, ведутся душевные, доверительные разговоры между родными и близкими людьми. Для русских кухня – это не предельное, ограниченное пространство, а место для искренних отношений, свободного общения, душевной открытости.

Итак, как мы доказали, языковая концептуализация объектов и лиц в пространстве обуславливается наличием экстралингвистических факторов:

- реальные физические и геометрические характеристики пространств;
- географический и исторический аспекты; позиция наблюдателя;
- этнокогнитивная специфика мироощущения, отражаемая языком;
- этнокультурные особенности менталитета и поведения народа; мировые социально-политические процессы и др.

Приведём ещё один пример, в котором семантизация предлога невозможна без учёта культурно-исторических фактов. В сочетаниях типа «дом отдыха под Москвой» предлог под определённо показывает, что географически город располагается выше местности, которая его окружает. Неслучайно лексемы «город» и «гора» в русском языке имеют общий корень (в древности города на Руси строились на холмах, возвышенностях, крутых, обрывистых берегах).

Таким образом, в данном случае употребление предлога под, вербализующего пространственный концепт, обусловлено глубокими историческими факторами, о которых далеко не все русские достоверно осведомлены.

Итак, мы доказали, что концепты «Пространство» и «Время», отличающиеся особой значимостью и ролью в отражении концептуальной картины мира того или иного лингвосоциума, могут быть репрезентированы в языке посредством предлогов. Эти мельчайшие единицы языковой системы обладают мощным культурно-историческим концептуальным подтекстом. Их наличие и функционирование в языке не случайно, оно вызвано отражением представлений народа об окружающей действительности – пространственно-временном событии [2, с. 185]. Раскрытие концептуального значения предлогов в двух языках может способствовать не только погружению студентов в мир иного социума, но и возникновению понимания / узнавания / осознания, т.е. реактивации собственной картины мира, возможно, до того момента неосознаваемой.

Список используемых источников:

1. Конева Н.Ю. Синонимия пространственных предлогов *in, on, at*: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04: защищена: 15.06.04. Череповец, 2004. 16 с.
2. Merrell F.A *Semiotic Theory of Texts*. Berlin: Monton de Grayter, 1985. 185 p.

© 2016, Алиева Ю.И.

Репрезентация концепта "пространство" в
английской и русской лингвокультурах посредством
предлогов

© 2016, Alieva Yu.I.

*Representation of the concept of «space» through the
prepositions in the English and Russian linguocultures*